

LINGVISTICĂ ȘI ȘTIINȚĂ LITERARĂ

CZU: [801.82 + 81'42](=135.1=111)

TALKING ABOUT HUMAN LOCOMOTION: A CONTRASTIVE ANALYSIS BASED ON THE ENGLISH AND ROMANIAN NARRATIVES

Olesea BODEAN-VOZIAN, Cornelia CINCILEI

Moldova State University

In the last decades, an array of cross-linguistic research has been devoted to motion conceptualisation, Leonard Talmy's seminal work in typology (1978, 1985, 1991, and 2000) having a great contribution to it. Talmy (1991) divided languages into verb-framed and satellite-framed, depending on how they express Path, the "core schema" of a motion event. The verb-framed languages tend to encode Path in the verb and the Manner in a gerund, adverb or omit it, while satellite-framed languages express Path of motion in a verb particle called satellite and the Manner of motion in the verb. This paper analyzes human locomotion as a sub-type of motion by comparing the ways English and Romanian conceptualise it, particularly focusing, first, on the Manner component, in terms of information granulation levels and, second, on the Path component, in terms of motion directionality conceptualization.

Keywords: *motion, conceptualisation, verb-framed languages, satellite-framed languages, Path, Manner, narratives.*

MIȘCAREA UMANĂ: O ANALIZĂ CONTRASTIVĂ BAZATĂ PE TEXTELE NARATIVE ENGLEZE ȘI ROMÂNEȘTI

În ultimele decenii, o serie de studii interlingvistice au fost dedicate conceptualizării mișcării, cea mai mare influență având-o cercetările lui Leonard Talmy în tipologie (1978, 1985, 1991, 2000). L.Talmy (1991) a divizat limbile în două tipuri: limbi verbale sau limbi cu încadrare verbală sintetică și limbi satelitare sau limbi cu încadrare verbală analitică, în dependență de felul în care acestea redau Traseul – schema principală a unui eveniment de mișcare. Limbile verbale tind să codifice Traseul în verb, lăsând Modalitatea mișcării pe seama gerunziilor, adverbilor sau o omit, în timp ce limbile satelitare exprimă Traseul mișcării prin particule numite „sateliți”, iar în prim-plan redau Modalitatea mișcării (în verb). Prezenta lucrare analizează mișcarea umană ca un subtip de mișcare, comparând mijloacele prin care limbile engleză și română o conceptualizează, axându-se, în primul rând, pe componenta Modalitate, în termeni de gradul de granularitate al informației și, în al doilea rând, pe Traseu, în termeni de conceptualizare a direcționalității mișcării.

Cuvinte-cheie: *mișcare, conceptualizare, limbi verbale, limbi satelitare, Traseu, Modalitate, texte narrative.*

Prezentat la 14.04.2019

Publicat: iulie 2019